



译文:

1

Goengsien Duetdin caeuq duzlingzdaeuz doxnyangz, de ngaem gyauej ngeix geiqmaeuz, nyog caensien, de yaek caeg bae doxcomz, couh cam: “Goenglauxdauh mwngz yaek bae gizlawz?” Daihsien naeuz: “Gou miznaj ndaej bouxmeh siendaeuz heuh daeuj camgya Banzdauz Daihoih.” Duzlingzdaeuz naeuz: “Mwngz mbouj rox. Bohsiendaeuz raen gou boeklengz vaiq lumj fwj mbin, hawj gou bae cingj haj loh gak vei, sien daengz Dunghmingzden bae yienjlaex, cij bae doxcomz.” Daihsien dwg boux vunz cingqdangq ndeu, couh dawz gij vah de guh caen. Naeuz: “Moix bi cungj dwg youq Yauzciz guh yienjlaex, baenzlawz sien bae Dunghmingzden guh yienjlaex, cij bae Yauzciz doxcomz ne?” Fouznaih, cij ndaej fan fwj doxdauq, yieqg Dunghmingzden bae lo.

Duzlingzdaeuz ndwn youq gwnz fwj, nam geij sing, baenq ndang couh bienq baenz gij yienghsiengq Goengsien Duetdin, buet bae Yauzciz. Mbouj geijlai nanz, cigsoh daengz Baujgwz, nyaenx gyauejfwj, menhmenh senj din, byaij haeuj ndaw bae. Cij raen ndawde, gij feihdauh laeuj rangrgrwg, saifwj biuneuneu. Yauzdaiz biq gak cungj cag saek ndongqbibi, Baujgwz sanq oenq heiq. Roeg fungh mbin sang, yawj loq raen loq mbouj. Va gim gaen rumz ci hwnjhwnj roengzroengz. Baihgwnz baiz miz gouj fungh doudangq, bet bauj daengqnaengh gyaemq. Congz gim veh hajsae, bat nyawh cienfanh va. Gwnz congz miz daeplungz caeuq ngvizfungh, dinmui caeuq fwijbak yahvaiz, bak yiengh feihdauh yienghyiengh ndei, gak cungj mak byaek saeksaek moq.

Gizde baiz dwk caezcupcup, hoeng lij mbouj caengz miz saek boux sien daeuj. Duzlingzdaeuz lij caengz yawj liux, sawqmw h mup dawz laeuj

原文: 那赤脚大仙靛面撞见大圣,大圣低头定计,赚哄真仙,他要暗去赴会,却问:“老道何往?”大仙道:“蒙王母见招,去赴蟠桃嘉会。”大圣道:“老道不知。玉帝因老孙筋斗云疾,着老孙五路邀请列位,先至通明殿下演礼,后方去赴宴。”大仙是个光明正大之人,就以他的诨语作真。道:“常年就在瑶池演礼谢恩,如何先去通明殿演礼,方去瑶池赴会?”无奈,只得拨转祥云,径往通明殿去了。

大圣驾着云,念声咒语,摇身一变,就变做赤脚大仙模样,前奔瑶池。不多时,直至宝阁,按住云头,轻轻移步,走入里面。只见那里:

琼香缭绕,瑞霭缤纷。瑶台铺彩结,宝阁散氤氲。凤翥鸾翔形缥缈,金花玉萼影浮沉。上排着九凤丹霞展,八宝紫霓墩。五彩描金桌,千花碧玉盆。桌上有龙肝和凤髓,熊掌与猩唇。珍馐百味般般美,异果嘉肴色色新。

那里铺设得齐齐整整,却还未有仙来。这大圣点看不尽,忽闻得一阵酒香扑鼻;忽转头,见右壁厢长廊之下,有几个造酒的仙官,盘糟的力士,领几个运水的道人,烧火的童子,在那里洗缸刷瓮,已造成了玉液琼浆,香醪佳酿。大圣止不住口角流涎,就要去吃,奈何那些人都在这里。他就弄个神通,把毫毛拔下几根,丢

入口中嚼碎,喷将出去,念声咒语,叫“变!”即变做几个瞌睡虫,奔在众人脸上。你看那伙人,手软头低,闭眉合眼,丢了执事,都去盹睡。大圣却拿了些百味八珍,佳肴异品,走入长廊里面,就着缸,挨着瓮,放开量,痛饮一番。吃勾了多时,酩酊①醉了。自揣自摸道:“不好!不好!再过会,请的客来,却不怪我?一时拿住,怎生是好?不如早回府中睡去也。”

①酩酊(máo) 醺(táo)——大醉的神态。

(节选自《西游记》第五回,人民文学出版社,2005年)

rangriri biu haeuj ndaeng, baenq gyauej doxdauq, baihgvas cangzlangz baihlaj, raen miz bouxsien cauhlaeuj, miz boux dawz buenz, miz bouxdauh daeh raemx, boux lwnyez ndaengjfeiz, youq gizde swiq gang cat boemh, gij laeuj gaenq oemq baenz le homrgrwg. Duzlingzdaeuz mup dwk myaiz rih ok bak mbouj dingz, yaek bae gwn, fouznaih gyoengqvunz youq gizneix. De couh loengh aen saenzdoeng ndeu, loek geij sinj bwn, vut haeuj ndaw bak bae nyaij soiq, byoq okdaeuj, damz geij sing nam, heuh “Bienq!” Couh bienq baenz geij duz baiqraninz, biu haeuj naj gyoengq vunz lai bae. Mwngz yawj gyoengqde, ngaem gyauej fwngz unq, lwgda laep hwnjdaeuj, dawz gij hong gwnz fwngz cuengq roengzdaeuj, caezgya bae ninz. Duzlingzdaeuz dauqfanj dawz gij bakfeih huq ndei, doxgaiq ndeigwn, byaij haeuj cangzlangz baihdaw bae, ndwn youq henz gang, ing neb aen boemh, daihliengh gwn, ndoet gwn baez gaeuq ndeu. Gwn le haujlai nanz, fizfiekfiek lo, loq singj loq mbouj gag naeuz: “Vaih lo! Vaih lo! Caiq gvaq yaep dem, gyoengq bouxhek cingj daengz, dwg mbouj dwg gvaiq gou? Yaepseiz mbouj dawz haeuj sim, yienghlawz cij baenz? Mboujyawx vaiqdi bae ranz ninz youq lo.”

(平果市:Luz Lilanz/陆丽兰)

2

Daihsien Lohdin dangqnaj bungqraen Daswng, Daswng ngaem gyauej naemjok geiqmaeuz, yaehlox daihsien, de yaek caeg bae hoihlaeuj, dauqfanj cam: “Daihsien Lohdin, mwngz yaek bae gizlawz?” Daihsien han naeuz: “Mehvuengz iu gou bae guh Hoihdauzhak ha.” Daswng naeuz: “Daihsien mbouj rox, Yidi raen gou dinfwngz vaiq lai, ndigah hawj gou bae cingj gak boux daihsien, sien bae Dunghmingzden doxcomz, menheij itheij bae guhhoih.” Daihsien dwg boux vunzsoh ndeu, couh aeu gij vahyaeh Daswng dangguh vahcaen. Naeuz: “Gaxgonq cungj youq Yauzciz haihoih, vihmaz sien bae Dunghmingzden doxcomz, cij bae Yauzciz haihoih?” Fouznaih, cijndaej cienq ndang, yieqg Dunghmingzden

byaij bae.

Daswng gwih gij fwjgyaeu, bak damz vahmieng, ngauz ndang baez bienq, couh bienqbaenz Daihsien Lohdin yienghsiengq, buet coh Yauzciz. Mbouj geij nanz, couh daengz Baujgwz, naenxdingh gyauejfwj, menhmenh byaij gvaqbae, byaij haeuj baihdaw. Cij raen gizhaenx:

Vasien homfwdfwd, fwjheiq hwnjnyeu-nyeu. Gwnz daiz bu baengzva, Baujgwz sanq hoenzien. Mumjumj gymqgyumq lumj fungh-vuengz mbin, ndaw raemx gij ngauez gofaex fubfed fouzdoengh. Doudangq duzfungh gyaue-getget, doensaeu aeujraurau. Daizgim veh saekcaij, buenznyawh dik cien va. Gwnz daiz miz daeplungz caeuq ndokfungh, fwngzmu caeuq bakyahvaiz. Gak cungj byaeknoh diemz-soebsoeb, gak cungj lwmak yienghyiengh sien.

Gizhaenx bu ndaej cingjingj caezcaez, hoeng lij caengz miz bouxsien daeuj. Daswng yawj mbouj gvaqdaeuj, sawqmw h mup ndaej raq laeuj rang ndeu, baez cienq gyauej, raen fuengz gvaz lajroq, miz geij boux sienguen guh laeuj, boux lizsw dajswiq, geij boux dauh buen raemx, boux nyez ndaengj feiz, youq gizhaenx swiq gang swiq boemh, gaenq guhbaenz le laeujhom raemxnyawh, heiq rang gvaq doengh. Daswng myaiz rih mbouj dingz, couh yaek bae gwn, fouznaih gij vunz haenx cungj youq gizneix. De couh loengh gyoengqde, ciemz geij geu bwn okdaeuj, vit haeuj bak bae geux soiq, biq okdaeuj, damz gawq vahmieng, hemq: “Bienq!” Couh bienqbaenz geij duz nonninz, coemj youq gwnz naj gyoengqde. Mwngz yawj bang vunz haenx, fwngz unq gyauej ngaem, da laepninnin, vit gij hongsaeh, cungj ninzndaek liux. Daswng vaz mbangj byaeknoh makbingj gig miz feihdauh haenx, byaij haeuj ndaw lajroq bae, ing aengang, umj aenboemh, hai dungx ndoet gwn. Gwn mbouj geij nanz, gwn laeujfiz lo, byaijroen soemxsoemx saxsax, mezmez sezsez naeuz: “Mbouj baenz! Mbouj baenz! Caiq gvaq yaep ndeu, miz hek daeuj, mbouj gvaiq gou gvaiq byawz? Ngaiz gaebdawz, baenzlawz ndei? Mboujyawx vaiqdi ma ranz ninznag.”

(南宁市武鸣区:Banh Cuhlenz/班珠莲)

